ONOMÁZEIN
Revista semestral de lingüística, filología y traducción

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE
FACULTAD DE LETRAS

Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores[1]

Market Study of Translation in Argentine, Chile and Spain: Translator's Academic and Professional Profile

María Isabel Diéguez Morales
Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Rosa María Lazo Rodríguez
Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Camilo Quezada Gaponov
Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

ONOMÁZEIN 30 (diciembre de 2014): 70-89
DOI: 10.7764/onomazein.30.6

María Isabel Diéguez Morales: Departamento de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile. Correo electrónico: mdieguez@uc.cl
Rosa María Lazo Rodríguez: Departamento de Ciencias del Lenguaje, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile. Correo electrónico: rlazo@uc.cl
Camilo Quezada Gaponov: Escuela de Psicología, Pontificia Universidad Católica de Chile.
Correo electrónico: cequezad@uc.cl

Fecha de recepción: julio de 2013
Fecha de aceptación: noviembre de 2014

Resumen

El objetivo general de este estudio de mercado es conocer las principales características del trabajo que realizan traductores profesionales residentes en Chile, Argentina y España. Con este fin, se elaboró una encuesta en línea que permitió recabar información detallada sobre estas características, para luego describir contrastivamente los datos obtenidos por país. Además se realizó un estudio comparativo de los datos obtenidos en el estudio (2011) y una encuesta anterior (2008) aplicada a traductores residentes en Chile. La investigación tiene un enfoque cuantitativo y un alcance descriptivo. La encuesta fue respondida por 1077 traductores profesionales entre mayo y julio de 2011 y sus resultados permitieron actualizar y optimizar el Magíster en Traducción y el diploma de especialización en TIC aplicadas a la traducción que ofrece el Programa de Traducción de nuestra Universidad. Los datos obtenidos pueden ser también de utilidad para otras universidades que forman traductores profesionales. En este artículo se exponen algunos datos del estudio referidos a los perfiles académico y profesional de los traductores que respondieron la encuesta.

Palabras clave: estudio de mercado; traducción profesional; perfil académico; perfil profesional.

Abstract

The general objective of this market study is to describe the main characteristics of the work that professional translators resident in Argentine, Chile and Spain perform. To this end, an online survey was conducted to obtain detailed information on these characteristics. The data collected in 2011 was contrastively described by countries, and some data of the 2008 survey concerning residents in Chile was compared with the results of the present study. The research approach of this study is quantitative, and the scope of the investigation is descriptive. Between May and July 2011, 1077 professional translators participated in the 2011 survey and the results were used to update and optimize the Master in Translation and the Diploma on Translation and TICs offered by the Translation Program at our University. The collected data can also be useful for other universities that train professional translators. In this article we present some data related to the academic and professional profile of the translators that participated in the survey.

Keywords: market study; professional translation; academic profile; professional profile.

1 La investigación fue financiada por la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Los autores agradecen la colaboración de la ayudante de investigación, Marcia Barrera.

1. Introducción

Desde su creación en 1971, el Programa de Traducción ha realizado estudios de mercado de la traducción profesional en Chile (1989, 2006, 2008), los cuales han permitido obtener valiosa información sobre las características del trabajo y sobre las necesidades de perfeccionamiento de los traductores profesionales en nuestro país. La información recabada en estos estudios nos ha permitido, entre otras iniciativas, crear en 1992 el BTUC (banco de datos terminológicos de la PUC de Chile) (Diéguez y otros, 1993), implementar en el año 2007 el diploma Traducción y Tecnologías de la Información y la Comunicación (Quezada, 2006) e iniciar el 2009 el Magíster en Traducción del Inglés al Español (Quezada, 2008), único programa de posgrado en traductología y teletraducción del país.

Diferentes instituciones y empresas realizan estudios de mercado sobre la traducción con diversos propósitos. Algunos estudios se centran en datos cuantitativos sobre las dimensiones de la industria, como los estudios anuales a nivel mundial que realiza el centro de investigación *Common Sense Advisory* (De Palma y otros, 2013), o el estudio 2009 de la Unión Europea sobre el tamaño de la industria del lenguaje en esa región (Rinsche y Portera-Zanotti, 2009). Estas investigaciones van dirigidas principalmente a los proveedores de servicios lingüísticos (PSL) con el objetivo de proporcionarles información relevante para la optimización de su gestión empresarial.

Otros estudios de mercado, como los realizados por la Agrupación de Centros Especializados en Traducción (ACT) y la *European Union of Associations of Translation Companies* (EUACT), se centran en las características del trabajo que realizan los traductores, como el uso de tecnologías, los tipos de clientes y de textos; ello con el fin de hacer un seguimiento de la evolución del mercado (Orf, 2005; Lozano Argüelles, 2011). Por último, algunas instituciones de educación superior, como la Universitat Jaume I en España, han realizado estudios de mercado con objetivos muy similares a los que nos propusimos en nuestro estudio, es decir, corroborar si los programas de estudio responden a las necesidades reales de la formación de los futuros traductores profesionales (Ilhami, 2004).

En el año 2011, el Programa de Traducción llevó a cabo un nuevo estudio de mercado en el marco de la celebración de los 40 años de la carrera de Traducción en nuestra Universidad[2]. Este estudio permitió realizar una investigación descriptiva con el fin de comparar, en el caso de los traductores residentes en Chile, la evolución de algunas características de su trabajo, como, por ejemplo, años de experiencia, pares de lengua y áreas temáticas, tomando como base los resultados obtenidos en las encuestas aplicadas los años 2006 y 2008.

Se decidió además ampliar la muestra de traductores encuestados e incluir profesionales residentes en Argentina y España. Argentina fue elegida debido a la importancia de su mercado dentro de Sudamérica. Si bien hay otros dos países que poseen mercados de traducción importantes, a saber, Brasil y México, en el primero no se habla español y el segundo pertenece a América Latina pero, por su ubicación geográfica y su cercanía con los Estados Unidos, el grado de comparación con Chile es mucho menor que con Argentina. España fue elegida con el fin de poder comparar los resultados de los traductores residentes en Chile y Argentina con los de un país de Europa, lo que permitiría tener una idea de las semejanzas y diferencias con un mercado de primer nivel que tiene un gran volumen de traducciones.

El objetivo general del estudio de mercado 2011, entonces, fue describir las principales características del trabajo que realizan traducto-

2 La encuesta aplicada se puede consultar en el siguiente enlace: http://www7.uc.cl/letras/programa_traduccion/html/noticias/noticia4.html.

res profesionales residentes en Argentina, Chile y España. Para cumplir con este objetivo, nos planteamos los siguientes objetivos específicos:

1. Elaborar una encuesta en línea que permitiera recabar información detallada sobre las características de la labor de traducción que realizan traductores profesionales residentes en Argentina, Chile y España.
2. Obtener, procesar, describir y comparar los datos obtenidos.
3. En el caso de los traductores residentes en Chile, realizar un estudio comparativo de algunos ítems tomando como referencia el estudio de mercado realizado el año 2008.

En este artículo se describen los resultados relacionados con el perfil académico y profesional de los encuestados. En otra publicación se expondrán los datos referidos a la aplicación de las TIC al trabajo del teletraductor. De este modo, los datos que se presentan en este artículo permiten dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿cómo se distribuyen los encuestados por país de residencia?, ¿cuál es su grado de experiencia como traductor y su nivel de formación académica?, ¿cuáles son las áreas de perfeccionamiento y actualización más solicitadas por ellos?, ¿cuáles son las lenguas de trabajo de dichos profesionales? y ¿qué áreas temáticas y tipos de textos traducen con mayor frecuencia?

2. Metodología de trabajo

El enfoque de este estudio es cuantitativo y el alcance de la investigación es de tipo descriptivo puesto que se exponen las características más relevantes del trabajo que realizan traductores profesionales residentes en Argentina, Chile y España.

Para la recolección de los datos se diseñó una encuesta electrónica que fue publicada en línea. Los sujetos encuestados corresponden, como ya se señalara, a traductores profesionales que residen en estos tres países, quienes respondieron la encuesta entre junio y agosto de 2011. La fase de difusión de la encuesta fue determinante para el logro de los objetivos propuestos y en ello colaboró el grupo de investigación BTUC, quienes se abocaron, entre otras tareas, a la actualización de las bases de datos con que cuenta el Programa de Traducción. Una vez obtenidos los datos, se procesaron y analizaron tanto en términos generales como segregados por país. Posteriormente, algunos ítems fueron comparados con los resultados de la encuesta 2008.

2.1. Análisis descriptivo de los datos de la encuesta 2011

Como ya señalamos, en esta encuesta participaron 1073 traductores profesionales residentes en Argentina (394), Chile (309) y España (370). La encuesta consta de 24 preguntas; los ítems 1, 2 y 3 eran obligatorios, y los ítems 4 al 22, opcionales. Por la naturaleza de las preguntas y por la disposición a responder de los participantes, factor que resulta difícil controlar, algunas de las preguntas tienen un total de respuestas menor al total de participantes. Lo anterior quiere decir que muchos traductores no respondieron todos los ítems de la encuesta. Debido a esto, los porcentajes consignados para cada ítem pueden corresponder a totales diferentes, algo que se explicitará durante el análisis de los datos, con el fin de esclarecer la discusión de los resultados.

Como uno de los objetivos de esta encuesta fue comparar las características del trabajo que realizan traductores profesionales residentes en Argentina, Chile y España, el análisis de la mayoría de los ítems incluirá, cuando corresponda, un informe para el total de respuestas y un desglose comparativo por país.

3. Resultados

En este artículo se discuten los resultados que dicen relación con algunas características del perfil académico y profesional de los traductores que respondieron la encuesta. Los ítems de la encuesta que corresponden a estos perfiles son “país de residencia”, “años de trabajo como traductor”, “título o grado de estudios superio-

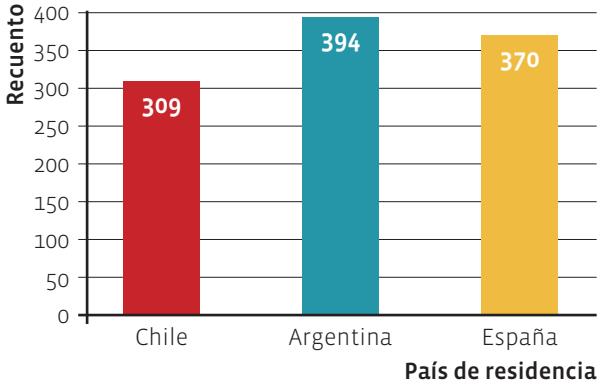
res", "tipo de estudios superiores", "estudios de posgrado", "interés por estudios de perfeccionamiento y actualización", "lenguas de trabajo", "áreas temáticas" y "tipos de textos".

3.1. País de residencia

El total de traductores que respondieron la encuesta asciende a 1073, de los cuales un 36,7% (394) corresponde a residentes en Argentina; un 34,5% (370), a profesionales residentes en España, y un 28,8% (309), a traductores residentes en Chile.

GRÁFICO 1

País de residencia



3.2. Años de trabajo como traductor(a) profesional

3.2.1. Resultados generales

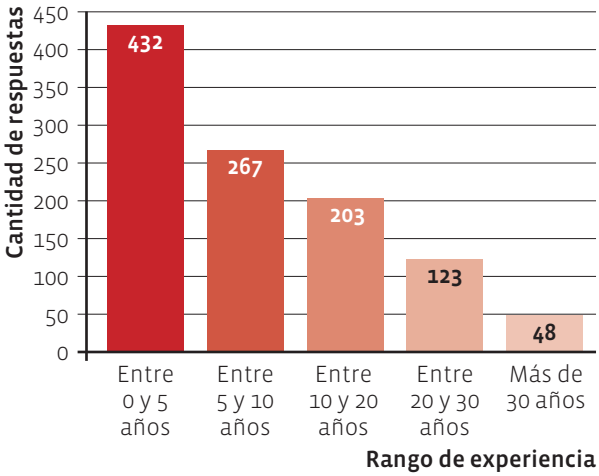
La mayoría de los traductores encuestados informó tener entre 0 y 10 años de experiencia como traductor profesional. El porcentaje acumulado de estas dos primeras categorías, de 0 a 5 y de 5 a 10 años, representa el 65,1% de la muestra (699), como puede observarse en el gráfico 2. Por su parte, casi un 20% de los traductores informó tener entre 10 y 20 años de experiencia como traductor profesional (203). Solo un 16% de la muestra indicó tener más de 20 años de carrera profesional (123).

3.2.2. Resultados por país

En cuanto al desglose por país, podemos observar en el gráfico 3 que en los tres países

GRÁFICO 2

Años de experiencia como traductor profesional



se presenta la misma tendencia decreciente en cuanto a los años de experiencia profesional de los traductores. En efecto, la mayoría de los profesionales residentes en los tres países declara poseer "entre 0 y 5 años" de experiencia y las cifras van disminuyendo en forma decreciente hasta el ítem "más de 30 años".

3.3. Título o grado de estudios superiores

3.3.1. Resultados generales

Los datos recabados en el gráfico 4 demuestran que la gran mayoría de los encuestados posee estudios superiores (87%).

GRÁFICO 4

Título o grado de estudios superiores

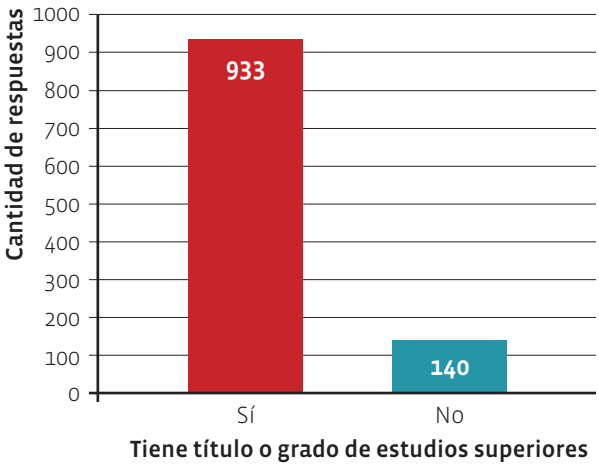
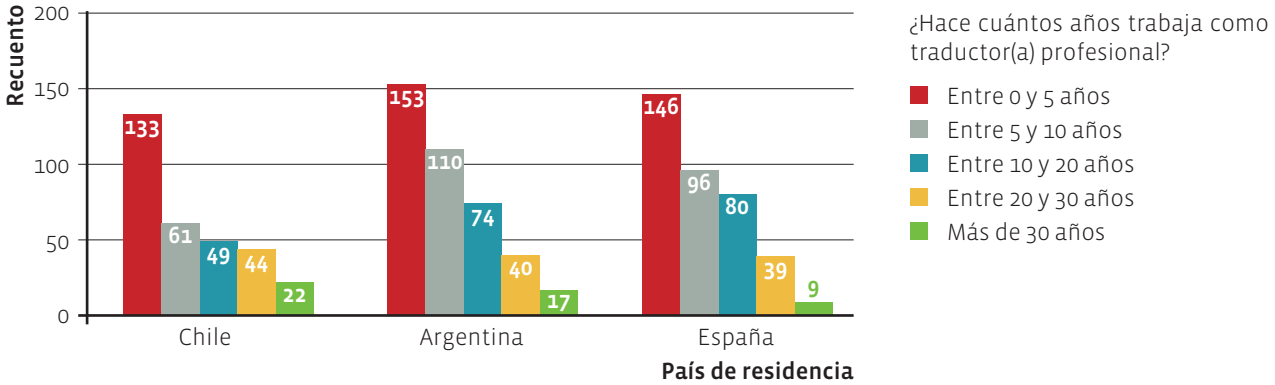


GRÁFICO 3

Años de experiencia como traductor profesional por país

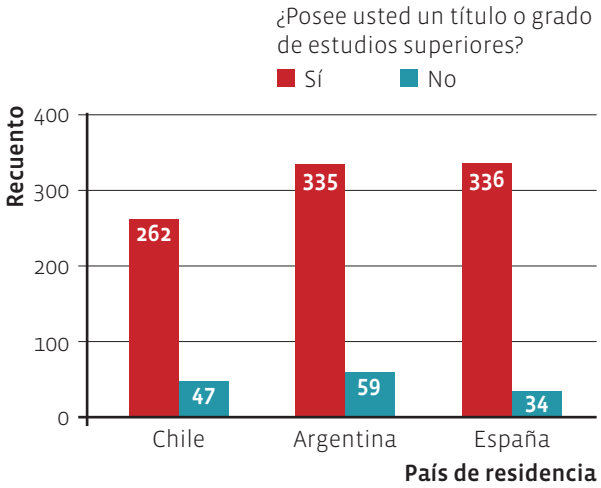


3.3.2. Resultados por país

El patrón de respuestas es bastante similar en los tres países (cf. gráfico 5) ya que la mayoría de los traductores residentes en los tres países señala poseer un título o grado de estudios superiores. Del total de 140 traductores que señalaron no poseer un título o grado de estudios superiores, un 42,1% eran profesionales residentes en Argentina (59).

GRÁFICO 5

Título o grado de estudios superiores por país



3.4. Tipo de estudios superiores

3.4.1. Resultados por país

Al revisar las respuestas respecto del tipo de certificación de estudios superiores que poseen los encuestados, se pueden observar algunas diferencias entre los países. Por ejemplo en Argentina (184) y Chile (150) hay muchos más traductores que poseen un título profesional universitario comparado con España (45) (cf. gráfico 6). En este último país, en cambio, hay muchísimos más traductores (131) que poseen una licenciatura en traducción, comparado con los traductores residentes en Argentina (9) y Chile (18) (cf. gráfico 7). Una diferencia similar se produce al revisar las licenciaturas en otras disciplinas (cf. gráfico 8) y es, sin duda, reflejo de las diferencias estructurales de los sistemas de educación superior en los tres países encuestados. Las respuestas sobre "otros estudios" son muy variadas; se destacan entre otras: profesor de lengua inglesa, intérprete y grado de licenciatura en disciplinas afines como filología, ciencia política y economía.

GRÁFICO 6

Título profesional universitario en traducción

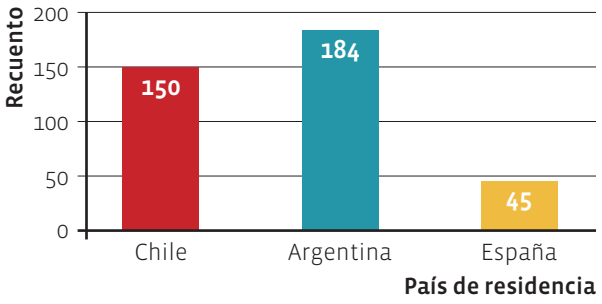


GRÁFICO 7

Licenciado en traducción

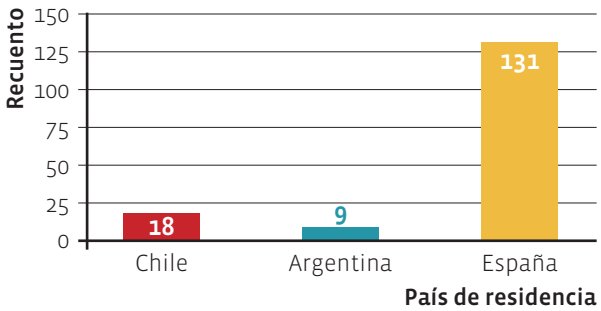
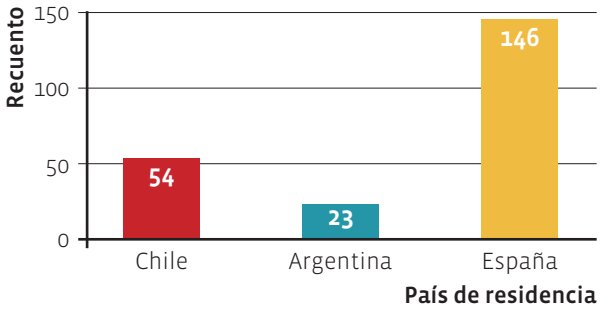


GRÁFICO 8

Licenciado en otra disciplina



En cuanto a los títulos obtenidos en centros de formación técnica, el total de traductores que afirmó poseer uno fue, comparativamente, bastante bajo (125). Ahora bien, se aprecia que en Argentina residen, en comparación con los otros dos países, más profesionales (82) que poseen un título de traductor obtenido en un instituto profesional o en un centro de formación técnica que en los otros dos países (en Chile, 30, y España, 13).

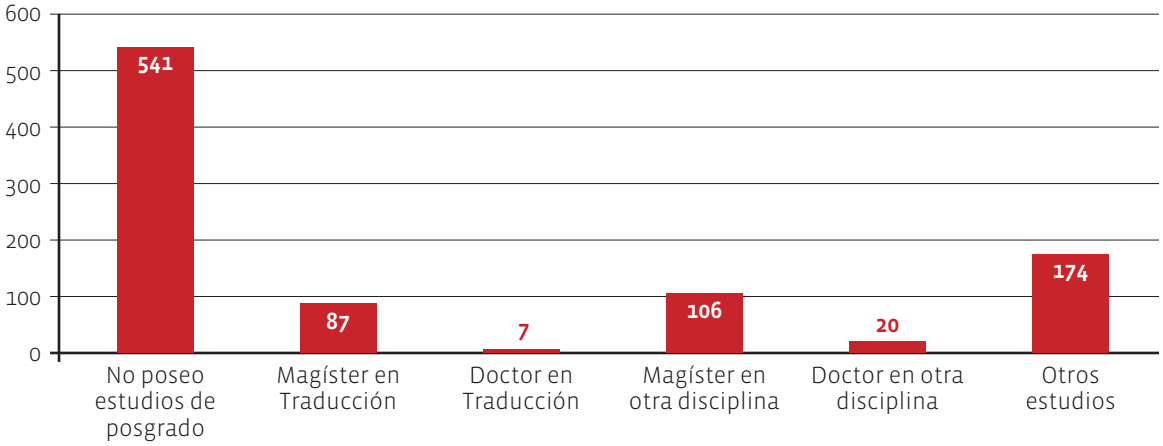
Por su parte, los títulos profesionales en otra disciplina son más frecuentes en Chile (48) y Argentina (34), y relativamente menos frecuentes en España (24). De hecho, la cifra de traductores residentes en Chile que informaron poseer un título profesional en una disciplina que no es la traducción es el doble que la de residentes en España.

3.5. Estudios de posgrado

La pregunta sobre el tipo de estudios de posgrado no fue desglosada por país debido a que el total de respuestas fue relativamente bajo; en efecto, 394 (42%) de un total de 935 traductores que contestaron la pregunta señalaron que poseían un título de posgrado (cf. gráfico 9). El posgrado más frecuente en toda la muestra es el Magíster; 106 traductores señalan poseer un Magíster en otra disciplina (26,9%), y 87, en Traducción (22,1%), con un porcentaje acumulado de 49%. El grado de Doctor, ya sea en traducción u otra disciplina, es muy escaso (las dos opciones representan, en conjunto, el 6,6% del total). Llama la atención la alta cantidad de personas que afirma tener otros estudios (44,2%) dentro de los que cabe destacar el grado de Magíster en comercio exterior, relaciones internacionales y de interpretación de conferencias.

GRÁFICO 9

Título o grado de estudios superiores



3.6. Interés por estudios de perfeccionamiento y actualización

3.6.1. Resultados generales

El gráfico 10 muestra que las áreas de mayor interés en cuanto a perfeccionamiento y actualización son "traducción especializada", "herramientas informáticas aplicadas a la traducción", "especialización temática", "gestión terminológica" y "corrientes teóricas". En cuanto a la preferencia por otras áreas de perfeccionamiento y actualización, cabe destacar que 46 traductores especificaron su interés por áreas como corrección y edición, contabilidad y finanzas y didáctica de la traducción.

3.6.2. Resultados por país

En el caso de la traducción especializada, las cifras son bastante similares entre los países, si bien un número mayor de traductores residentes en Argentina marca esta preferencia en actividades de perfeccionamiento y actualización (224), comparado con las cifras que exhibe Chile (151) y España (176). En cuanto a la preferencia por herramientas informáticas, nuevamente un número relativamente mayor de traductores residentes en Argentina le asigna preferencia (211), seguidos de cerca por los traductores de España (180) y luego de Chile (151).

Las cifras en cuanto a la preferencia por especialización temática en actividades de perfeccionamiento son muy similares a las anteriores, ubicándose nuevamente Argentina en el primer lugar (197), seguida de España (152) y luego Chile (143). En cuanto a las preferencias por la gestión terminológica en actividades de perfeccionamiento, las cifras son muy similares a las referidas a traducción especializada, destacándose Argentina como el país que le asigna mayor preferencia (168) en comparación con España (141) y Chile (106). Por último, un número relativamente mayor de traductores residentes en Chile indica su preferencia por las corrientes teóricas (46), comparado con Argentina (39) y España (36), si bien las cifras son relativamente similares en los tres países.

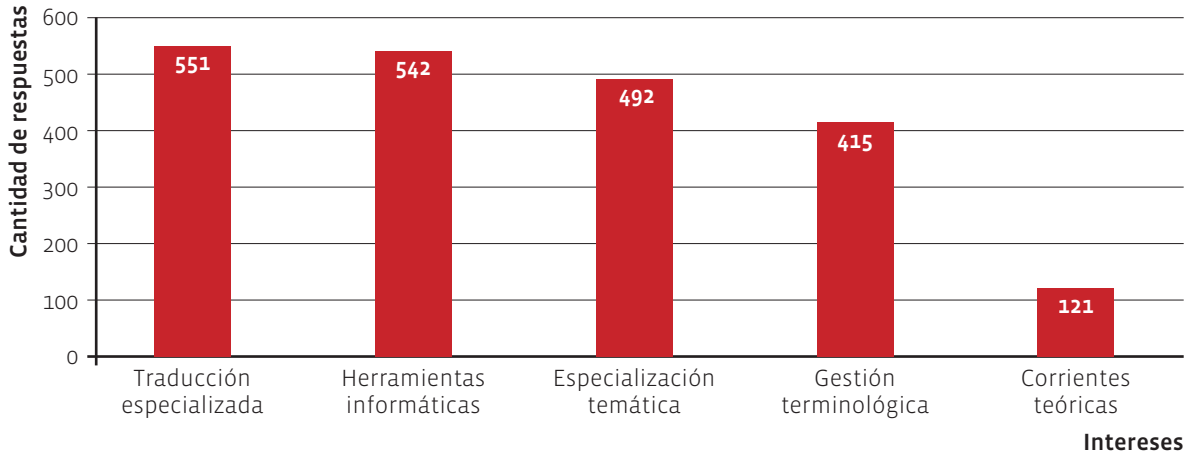
3.7. Lenguas de trabajo

3.7.1. Resultados generales

Los resultados muestran que el inglés es la lengua más traducida en los tres países encuestados, ya sea como lengua fuente o lengua meta (cf. gráfico 11). La diferencia entre el inglés y el francés es bastante amplia. Una cantidad no menor de traductores (144) marcó la alternativa "otras lenguas", dentro de las que cabe destacar lenguas como el italiano, catalán, rumano, árabe, japonés y gallego, entre otras. Cabe señalar que casi un 70% de quienes marcaron esta alternativa corresponden a traductores residentes en España, cifra que demuestra que los traductores

GRÁFICO 10

Interés por estudios de perfeccionamiento y actualización



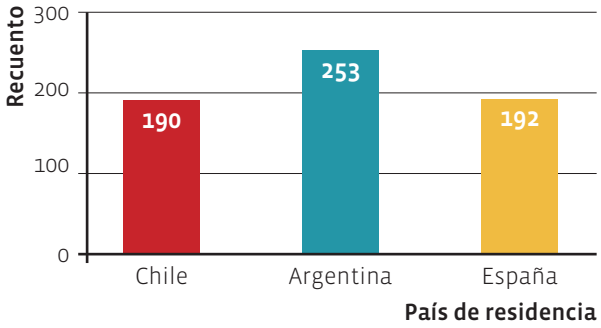
residentes en dicho país trabajan con una diversidad mayor de lenguas que los traductores de Chile y Argentina.

3.7.2. Resultados por país

Al revisar los resultados por país, se observa que el par de lenguas inglés como lengua fuente y español como lengua meta muestra un comportamiento similar en Chile (190) y España (192); Argentina (253) presenta una cifra relativamente mayor (cf. gráfico 12).

GRÁFICO 12

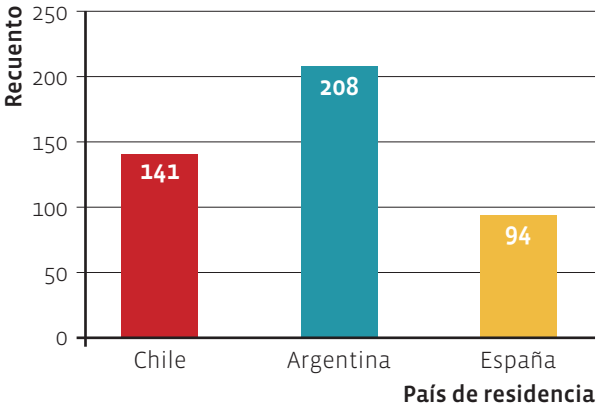
Lenguas de trabajo: del inglés al español por país



En cuanto al par de lenguas español como lengua fuente e inglés como lengua meta, se observa un descenso significativo entre los traductores en España (94), que corresponde a menos de la mitad que los traductores de Argentina (208) (cf. gráfico 13).

GRÁFICO 13

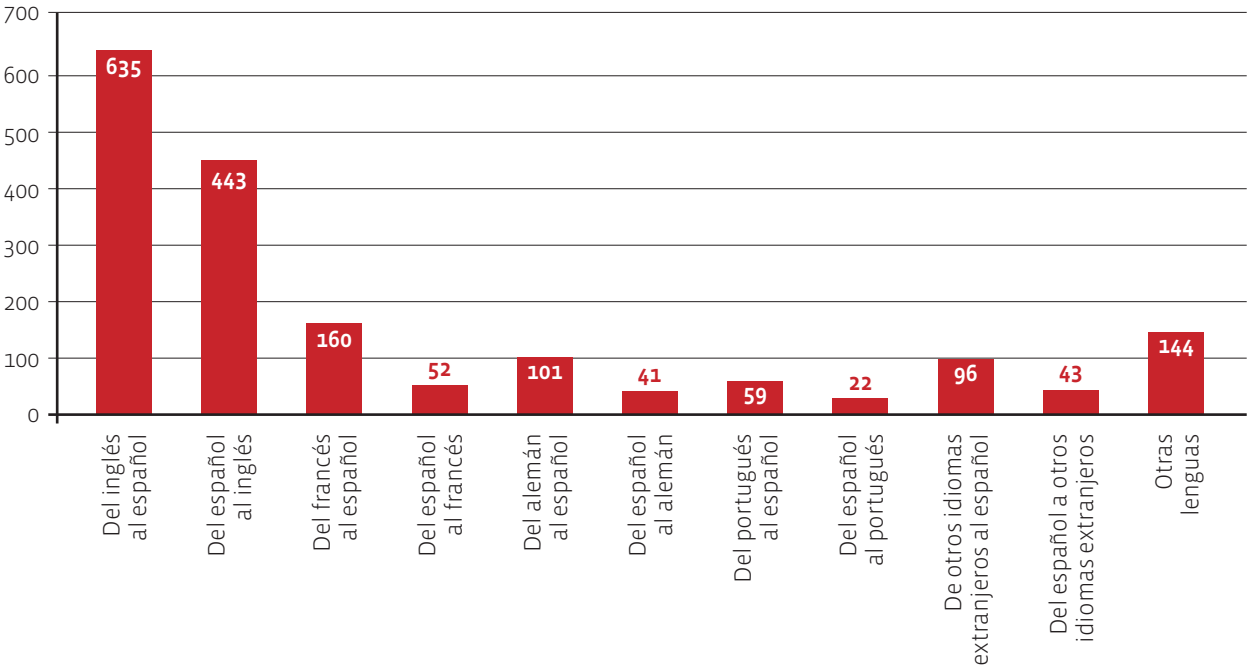
Lenguas de trabajo: del español al inglés por país



También es posible ver que la incidencia del francés se observa fundamentalmente en los

GRÁFICO 11

Lenguas de trabajo



traductores residentes en España (cf. gráficos 14 y 15).

GRÁFICO 14

Lenguas de trabajo: del francés al español por país

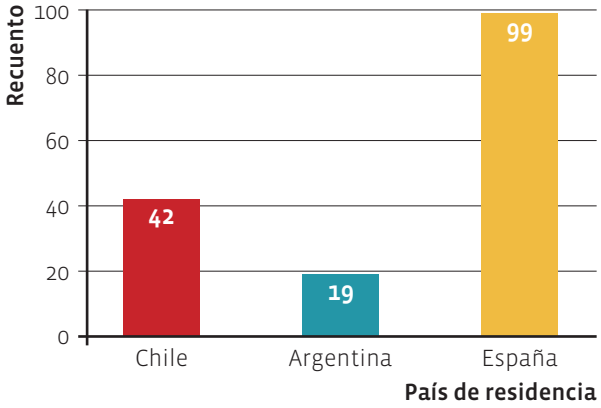
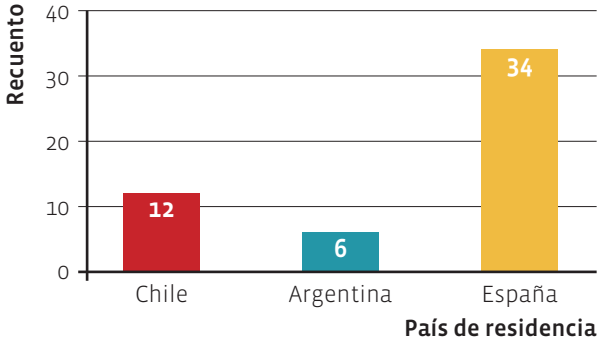


GRÁFICO 15

Lenguas de trabajo: del español al francés por país



Por otra parte, en el caso del alemán, se observa que España presenta las cifras mayores como lengua extranjera y materna (56/20); sin embargo, llama la atención que los traductores residentes en Chile (29/12) trabajan más que los residentes en Argentina (16/9) con la lengua alemana ya sea como lengua fuente o meta (cf. gráficos 16 y 17).

En cuanto al portugués como lengua fuente, las cifras son bastante similares en los tres países, si bien se destaca que los traductores residentes en Argentina concentran un 50% de las respuestas en el par de lenguas "del español al portugués".

GRÁFICO 16

Lenguas de trabajo: del alemán al español por país

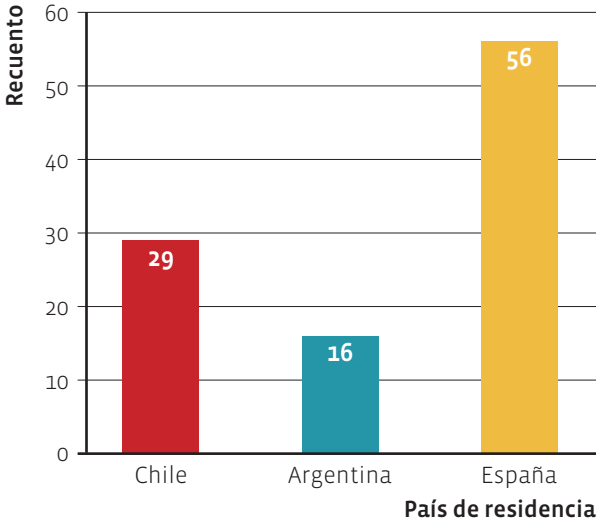
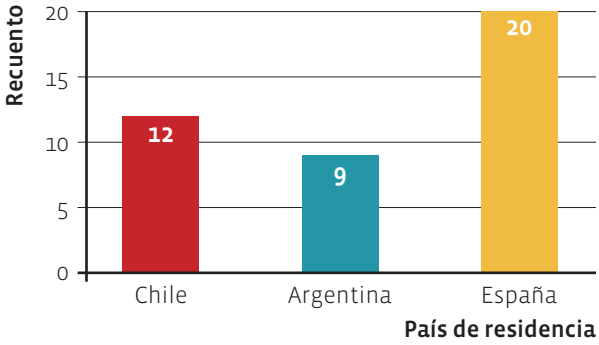


GRÁFICO 17

Lenguas de trabajo: del español al alemán por país



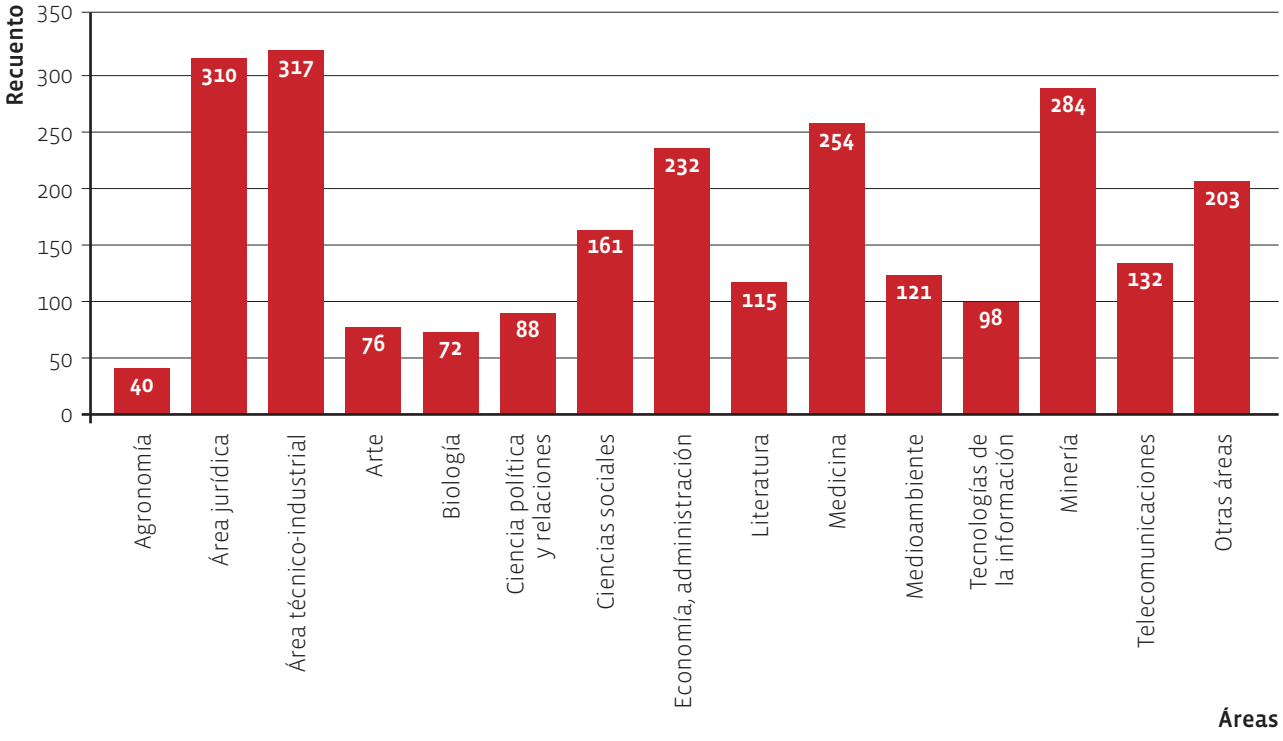
3.8. Áreas temáticas

3.8.1. Resultados generales

Los datos del gráfico 18 demuestran que las tres áreas temáticas de mayor demanda de traducción son el área técnico-industrial (317), el área jurídica (310) y minería (284), seguidas muy de cerca por medicina (254) y, finalmente, el área de economía, administración, finanzas y estadística (232). El resto de las áreas presentan cifras bajo las 200 respuestas, si bien 203 traductores especifican otras áreas temáticas de trabajo entre las que cabe destacar las áreas de seguros, turismo y farmacología, entre otras.

GRÁFICO 18

Áreas temáticas

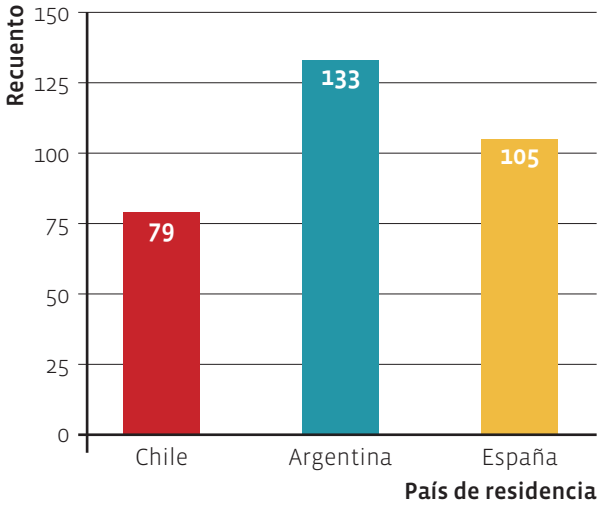


3.8.2. Resultados por país

Al analizar los resultados por país en el gráfico 19, se observa que en el área técnico-industrial Argentina presenta la cifra mayor (133), seguida de España (105) y luego Chile (79).

GRÁFICO 19

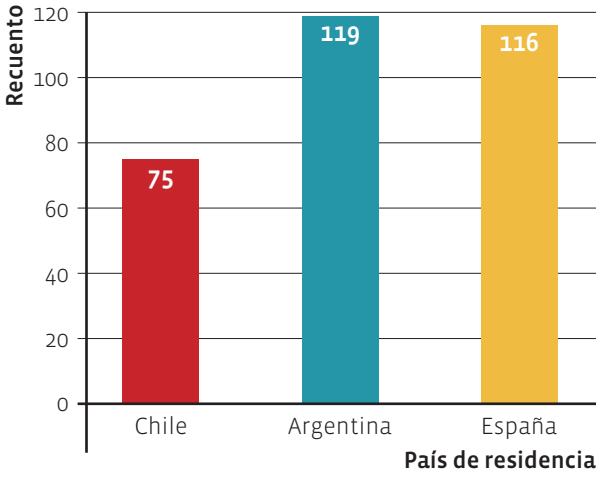
Área técnico-industrial



Por su parte, en el área jurídica y de manera similar al área técnico-industrial, Argentina presenta la cifra mayor de demanda de traducción (119), seguida muy de cerca por España (116). Chile presenta una cifra comparativamente menor (75) (cf. gráfico 20).

GRÁFICO 20

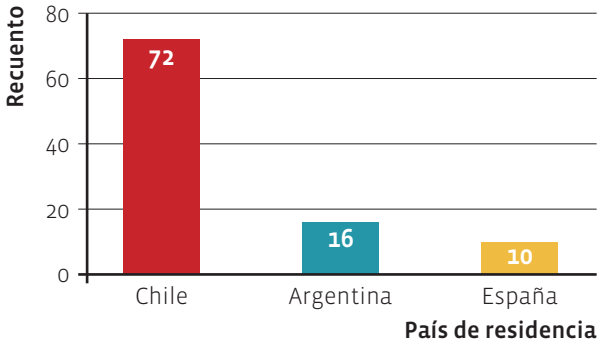
Área jurídica



En el área temática de minería, cabe destacar el alto porcentaje de traductores residentes en Chile que se dedican a la traducción de textos de esta área (72). Las cifras que presentan Argentina (16) y España (10) son comparativamente muy inferiores.

GRÁFICO 21

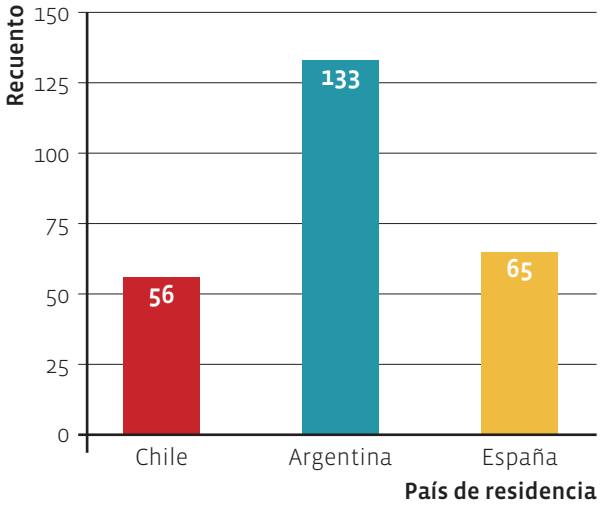
Área temática de minería



En cuanto al área de medicina, llama la atención la cantidad considerable de traductores residentes en Argentina que se abocan a la traducción de textos de esta área (133). Los residentes de España (65) y Chile (56) presentan cifras un 50% menores que la de Argentina.

GRÁFICO 22

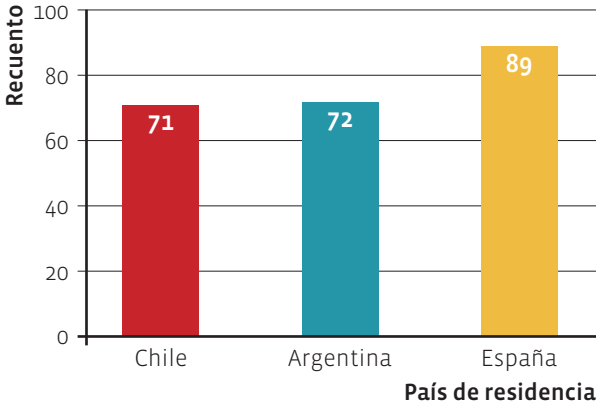
Área temática de medicina



En el área de economía, administración, finanzas y estadística, España presenta la cifra mayor (89). Argentina (72) y Chile (71) exhiben cifras muy similares, relativamente inferiores a la de España.

GRÁFICO 23

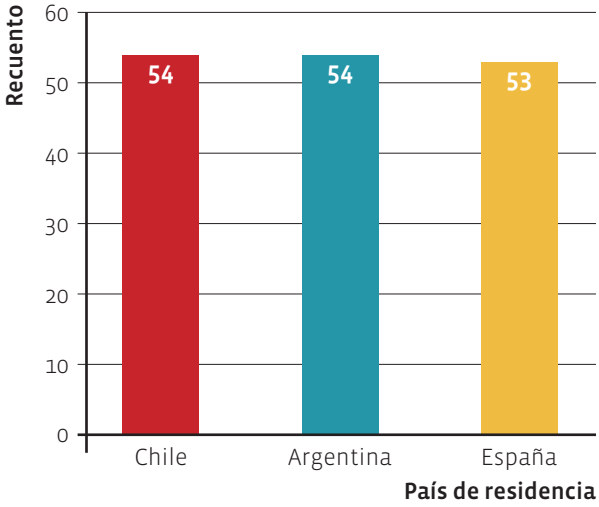
Área de economía, administración, finanzas y estadística



En el área de ciencias sociales, se presentan las mismas cifras en Chile y Argentina (54) y España presenta una cifra muy similar (53).

GRÁFICO 24

Área temática de ciencias sociales

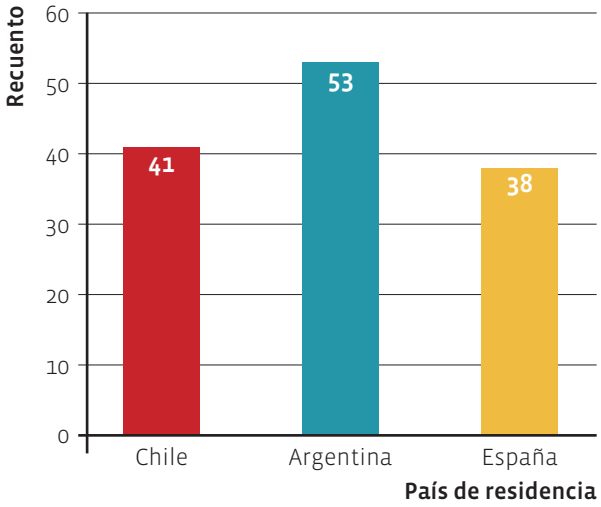


En el ámbito de las telecomunicaciones, Argentina representa la cifra mayor (53), seguida

por Chile (41) y luego por España (38).

GRÁFICO 25

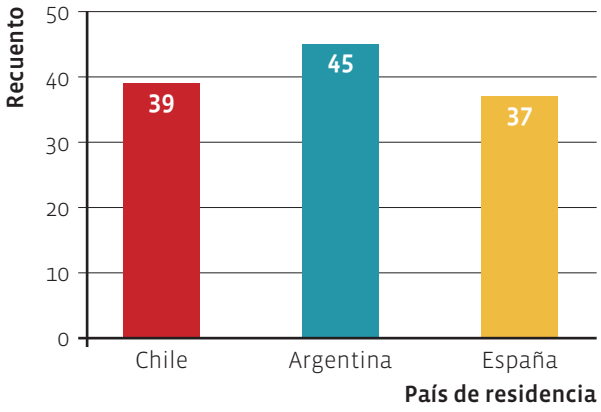
Área temática telecomunicaciones



En el área de medioambiente, Argentina presenta la cifra mayor (45), si bien en este caso las diferencias con las cifras que presentan Chile (39) y España (37) son comparativamente menores que en el área temática de medicina.

GRÁFICO 26

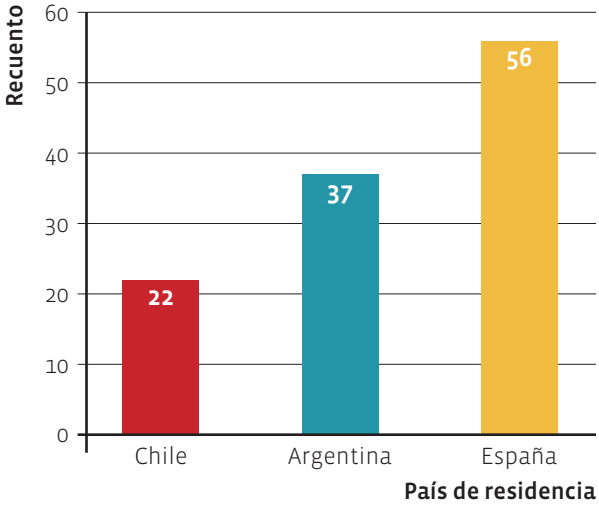
Área temática de medioambiente



En cuanto a la traducción de textos literarios, queda claro que los traductores residentes en España se dedican con mayor frecuencia a la traducción de este tipo de textos (56), en comparación con los traductores residentes en Argentina (37) y en Chile (22). Cabe destacar que la cifra que presenta Chile corresponde a menos de la mitad de la que exhibe España.

GRÁFICO 27

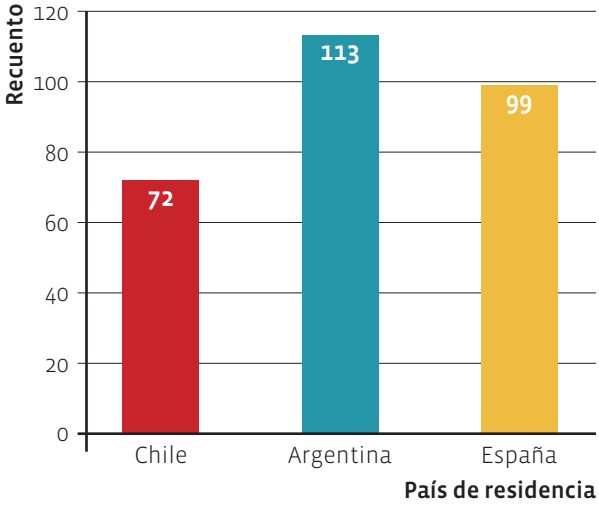
Área temática de literatura



En el área de tecnologías de la información, los tres países exhiben cifras relativamente similares. Esta área temática está liderada por Argentina (113), seguida de España (99); Chile presenta la cifra menor (72).

GRÁFICO 28

Área temática de tecnologías de la información

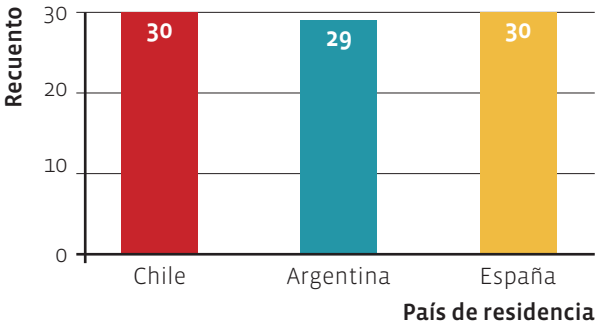


En el área de ciencia política y relaciones internacionales se observan cifras muy similares

en los tres países. Chile y España presentan la misma cifra (30), y Argentina, una cifra relativamente menor (28).

GRÁFICO 29

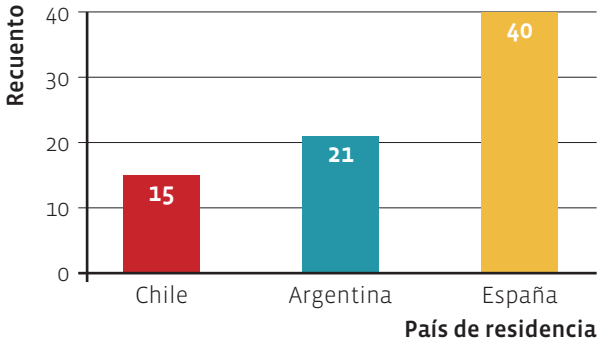
Área temática de ciencia política y relaciones internacionales



En el área temática de arte, llama la atención el elevado número de traductores residentes en España que traducen textos de este ámbito (40), comparados con los que residen en Argentina, cifra que corresponde a la mitad de la cifra de España (21). Chile exhibe en esta área una cifra comparativamente menor (15).

GRÁFICO 30

Área temática de arte

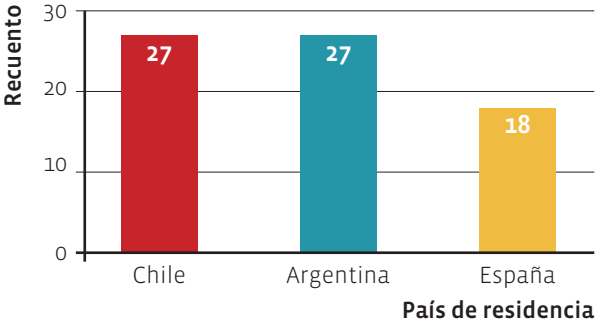


En el área de biología (cf. gráfico 31) se observan las mismas cifras en Chile y Argentina (27) y España presenta una cifra comparativamente menor (18).

En el gráfico 32, se observa que los traductores residentes en Chile traducen con mayor frecuencia textos del área de agronomía (18),

GRÁFICO 31

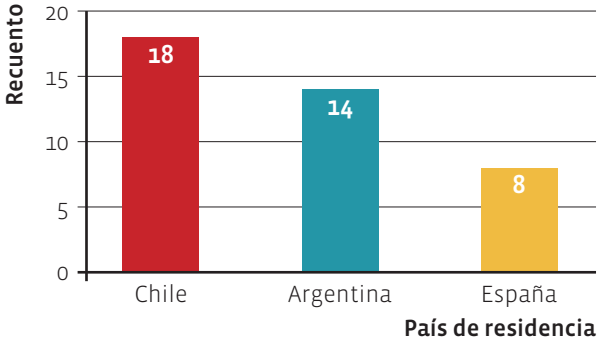
Área temática de biología



comparado con Argentina (14) y España (8). Cabe destacar que la cifra de este último país corresponde a menos de la mitad de la que presenta Chile.

GRÁFICO 32

Área temática de agronomía



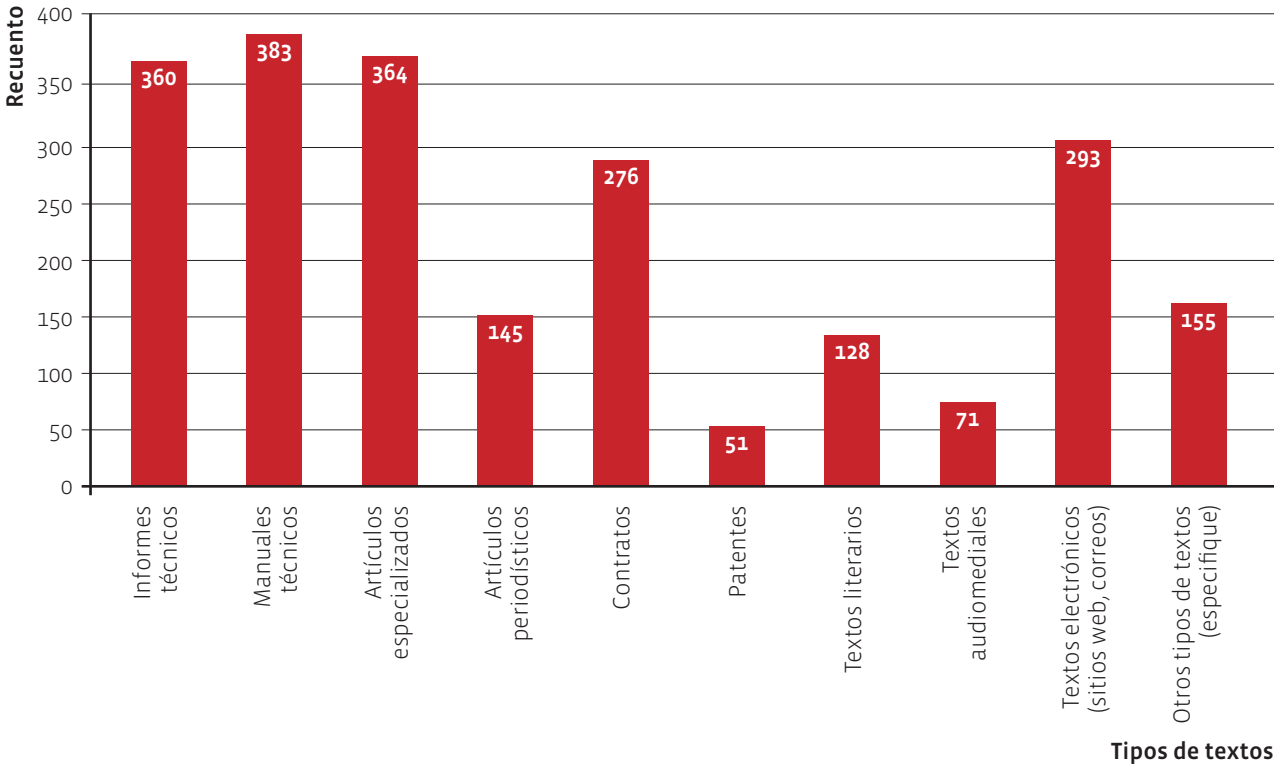
3.9. Tipos de textos

3.9.1. Resultados generales

Los datos en el gráfico 33 demuestran que los tipos de textos que se traducen con mayor frecuencia son los manuales técnicos (383), los artículos especializados (364) y los informes técnicos (360). Cabe destacar también las cifras de los textos electrónicos (293) y de los contratos (276). El resto de los tipos de textos presentan cifras bajo las 200 respuestas. 155 traductores respondieron el ítem "otros tipos de textos", dentro de los que cabe destacar avisos publicitarios, licitaciones, proyectos de inversión y encuestas médicas.

GRÁFICO 33

Tipos de textos

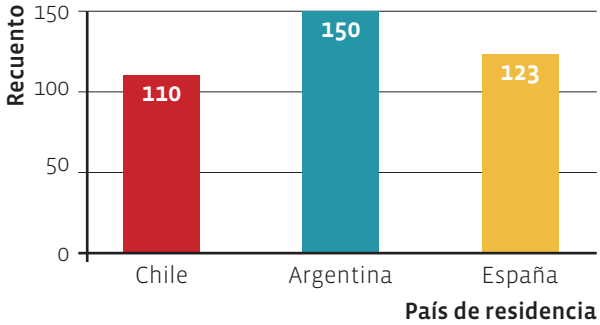


3.9.2. Resultados por país

Al analizar los resultados por país, se observa que en el caso de los manuales técnicos los traductores residentes en Argentina señalan la cifra mayor (150), seguida de España (123) y luego de Chile (110).

GRÁFICO 34

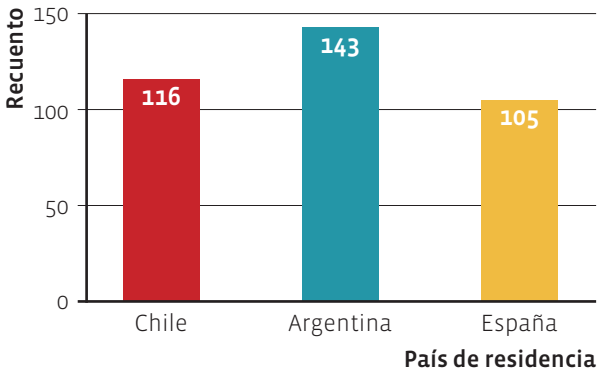
Tipos de textos: manuales técnicos



En cuanto a los artículos especializados, Argentina exhibe la cifra más elevada (143), seguida de Chile (116) y luego de España (105).

GRÁFICO 35

Tipos de textos: artículos especializados



Como ocurre en el caso de los manuales técnicos (cf. gráfico 34), nuevamente Argentina presenta la cifra más elevada (150), seguida de Chile (114) y de España (96) (cf. gráfico 36).

En el caso de los textos electrónicos (cf. gráfico 37), se observa que Argentina presenta la cifra mayor con 116 respuestas, seguida de España (106) y Chile con 71 respuestas.

GRÁFICO 36

Tipos de textos: informes técnicos

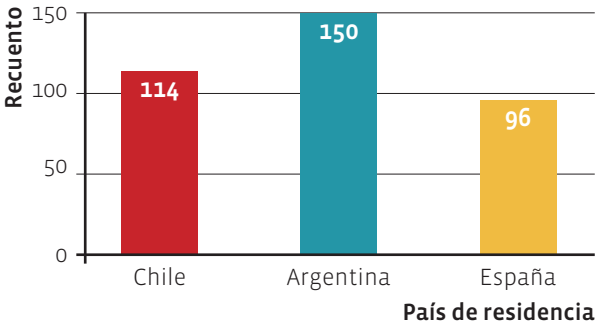
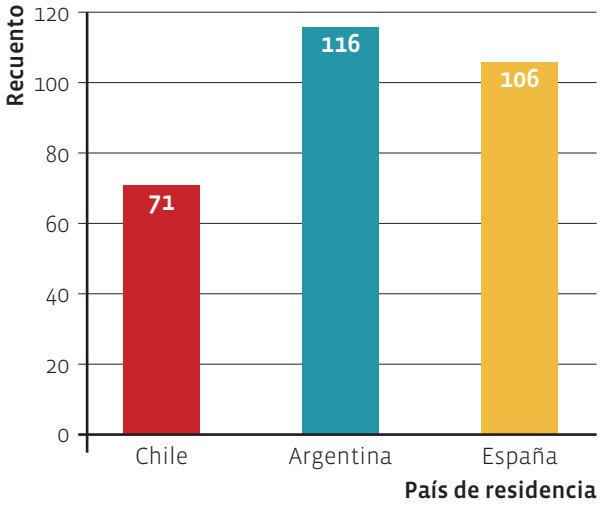


GRÁFICO 37

Tipos de textos: electrónicos



En cuanto a los contratos, las cifras muestran una tendencia similar a los manuales técnicos (cf. gráfico 34) dado que Argentina exhibe la cifra mayor (109), seguida de España (92) y luego de Chile (75).

En lo que respecta a los artículos periodísticos, las cifras por país son bastante similares entre sí, aunque en este caso España presenta los datos más elevados (52), seguida de cerca por Argentina (48) y Chile (45).

Como se observa en el gráfico 40, España (63) lidera los datos referidos a los textos literarios con una cifra muy superior a la de Chile (21). Argentina presenta una cifra intermedia (44) entre ambos países.

GRÁFICO 38

Tipos de textos: contratos

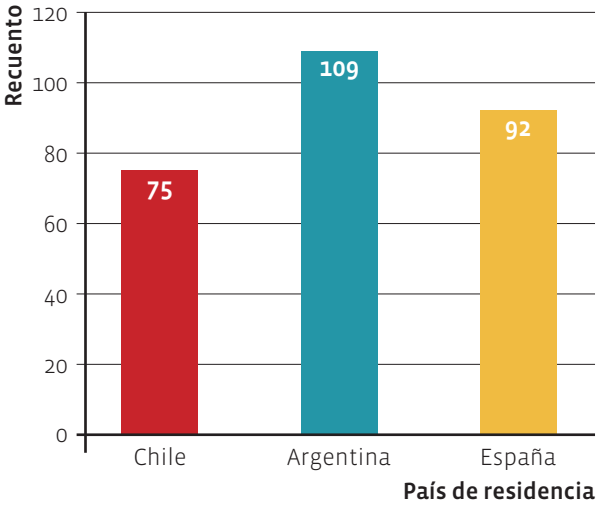


GRÁFICO 39

Tipos de textos: artículos periodísticos

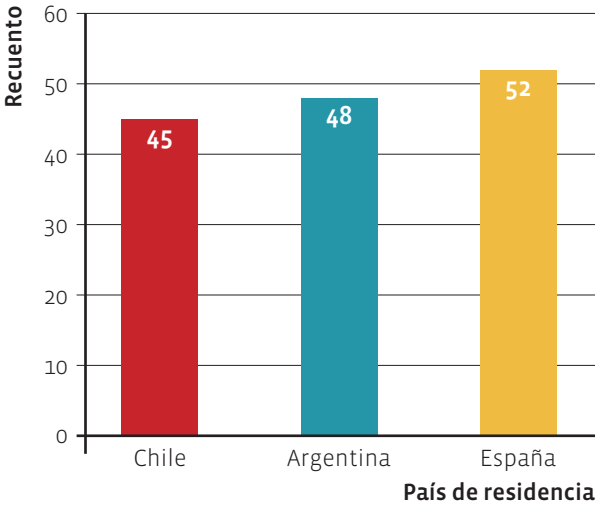
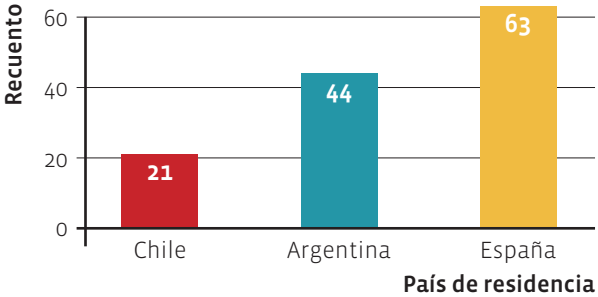


GRÁFICO 40

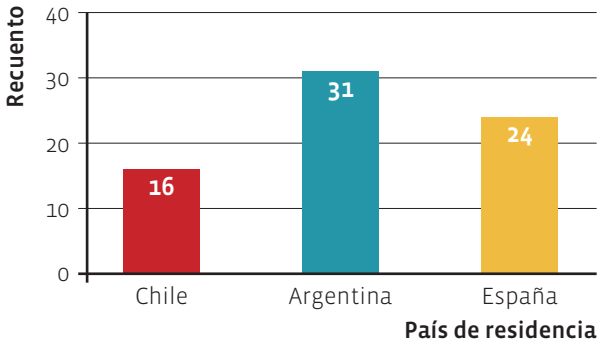
Tipos de textos: literarios



En cuanto a los textos audiomediales, Argentina exhibe la cifra mayor (31), seguida de España (24) y de Chile (16), cuya cifra equivale a casi la mitad de la cifra de Argentina.

GRÁFICO 41

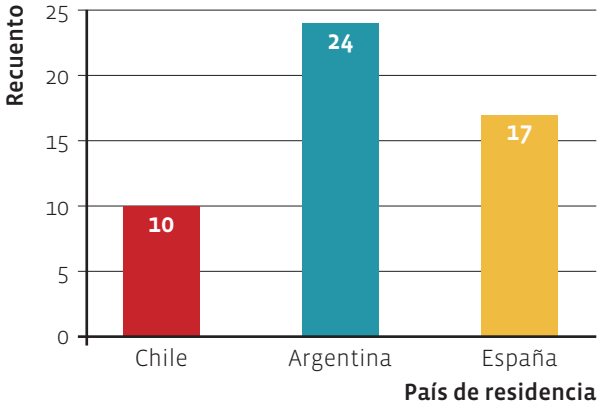
Tipos de textos: audiomediales



Llama la atención en el gráfico 42 la cifra relativamente mayor que presenta Argentina (24) en la traducción de patentes, comparado con España (17) y Chile (10). Nuestro país exhibe una cifra inferior al 50% de la que presenta Argentina.

GRÁFICO 42

Tipos de textos: patentes



4. Conclusiones

A la luz de los resultados, podemos concluir en primer lugar que el número de participantes por país en el estudio es relativamente similar, lo cual nos ha permitido establecer comparaciones de los datos segregados por país (cf. grafico 1). Los traductores que respondieron la encuesta 2011 poseen en su mayoría (65%) pocos años de experiencia como traductores profesionales (de 0 a 10 años), tendencia que se repite en los tres países.

Ahora bien, si comparamos los resultados de las encuestas 2011 y 2008 de los traductores residentes en Chile en lo que respecta a años de experiencia, podemos concluir que los 309 traductores residentes en Chile que respondieron la encuesta 2011 presentan una tendencia similar a los resultados de la encuesta 2008, que respondieron 202 profesionales. Este ítem no fue consultado en la encuesta 2006, por lo que no se pudieron comparar los resultados. En efecto, 61 traductores en la encuesta 2008 y 133 en la encuesta 2011 señalaron poseer "entre 0 y 5 años" de experiencia, las cifras más elevadas en ambas encuestas. La única diferencia entre ambos estudios es que en el caso de la encuesta 2008 fueron más los traductores (50) que señalaron poseer "entre 10 y 20 años" de experiencia (49 en la encuesta 2011), a diferencia de los 37 que consignaron "entre 5 y 10 años" (61 en la encuesta 2011). No obstante, las cifras en cuanto a los dos ítems de más años de experiencia (20 a 30 años y más de 30 años) son comparativamente menores a la que se observa en la encuesta 2011, como se puede apreciar en la tabla 1.

TABLA 1

Resultados comparativos de años de experiencia de traductores residentes en Chile (encuestas 2011 y 2008)

AÑOS EXPERIENCIA	2011 (309)	2008 (202)
0 a 5 años	133 (43%)	61 (30,2%)
5 a 10 años	61 (19,7%)	37 (18,3%)
10 a 20 años	49 (15,9%)	50 (24,8%)
20 a 30 años	44 (14,2%)	31 (15,4%)
Más de 30 años	22 (7,1%)	10 (5%)

En cuanto a títulos o grados de estudios superiores, las cifras demuestran que un elevado

porcentaje (87%) posee estudios superiores y los resultados por país son bastante similares (cf. gráficos 4 y 5). Las diferencias responden a los diferentes sistemas de educación superior en los tres países. En España se ofrecen a nivel de pregrado más licenciaturas en traducción, y en Chile y Argentina, un porcentaje mayor de carreras profesionales que forman traductores. Este hecho explica las diferencias que se observan en los gráficos 6, 7 y 8. Por su parte, en Argentina residen más traductores profesionales que se han formado en institutos profesionales y centros de formación técnica. Llama la atención que en Chile se dediquen a la traducción una cantidad mayor de profesionales formados en otras disciplinas (48), en especial si lo comparamos con las cifras de España (24).

En lo que respecta a estudios superiores, un 42% de 935 traductores informaron poseer este tipo de estudios y la mitad de ellos tiene al grado de magíster. Cabe destacar el bajo porcentaje de traductores que poseen el grado de doctor y el alto número de profesionales que posee otros estudios y que trabajan como traductores profesionales. En cuanto al interés por los estudios de perfeccionamiento y actualización, las áreas que más destacan de mayor a menor interés son traducción especializada (551), herramientas informáticas (542), especialización temática (492) y gestión terminológica (415). Muy por debajo se ubican corrientes teóricas (121) y otras disciplinas (46).

En cuanto a los pares de lengua de mayor demanda de traducción, estos corresponden a "del inglés al español" y "del español al inglés", seguidos muy de lejos por pares de lengua que incluyen el francés, el alemán y el portugués. Las cifras también reflejan que España es el país donde se traduce una variedad mayor de lenguas, lo cual se explicaría por su pertenencia a la Unión Europea, entidad en la cual se trabaja con más de 20 lenguas. En cuanto a la comparación por país, destaca el hecho de que los residentes en España traducen mucho menos del español al inglés que sus pares de Argentina y Chile (cf. gráfico 11) y la incidencia de las lenguas francesa y alemana es mucho mayor en el país europeo (cf. gráficos 12 al 15).

La comparación de los datos sobre pares de lenguas de trabajo de los traductores residentes en Chile en las encuestas 2011 y 2008 permite concluir que, salvo pequeñas excepciones, no se presentan cambios relevantes en los resultados. Es decir, los pares de lenguas "del inglés al español" y del "español al inglés" presentan las cifras más elevadas. Asimismo, comprobamos que el francés, alemán y portugués exhiben cifras mucho menores que en los pares de lenguas anteriores, como se puede observar en la tabla 2.

TABLA 2

Resultados comparativos de pares de lenguas de trabajo de traductores residentes en Chile (encuestas 2011 y 2008)

LENGUAS DE TRABAJO	2011 (309)	2008 (202)
Inglés > español	190 (61,5%)	187 (92,6%)
Español > inglés	141 (45,6%)	127 (62,9%)
Francés > español	42 (13,6%)	42 (20,8%)
Español > francés	12 (3,9%)	14 (6,9%)
Alemán > español	29 (9,4%)	18 (8,9%)
Español > alemán	12 (3,9%)	8 (4%)
Portugués > español	18 (5,8%)	20 (9,9%)
Español > portugués	6 (1,9%)	8 (4%)
Otras > español	15 (4,9%)	15 (7,4%)
Español > otras	6 (1,9%)	12 (5,9%)

Las áreas temáticas de mayor demanda de traducción corresponden al área técnico-industrial, el área jurídica, minería, medicina y el área de economía, administración, finanzas y estadística. Al comparar los resultados por país, destaca el elevado porcentaje de residentes en Chile que traducen textos de minería (cf. gráfico 21), el

alto porcentaje de residentes en Argentina que traducen en el área de medicina (cf. gráfico 22), la mayor incidencia de las áreas de textos literarios y arte en España (cf. gráficos 27 y 30) y la mayor cifra de traductores residentes en Chile que traducen en el área de agronomía en comparación con España (cf. gráfico 32).

En las encuestas 2008 y 2011 se incluyó la pregunta sobre las áreas temáticas que los profesionales consultados traducen con mayor frecuencia. Al observar comparativamente los resultados de los traductores residentes en Chile, podemos concluir que en general se aprecia una similitud en los datos dado que las dos primeras áreas temáticas de mayor demanda de traducción corresponden a las áreas "técnico-industrial" y "jurídica". Las áreas que aumentan su demanda en la encuesta 2011 corresponden a "minería" y "tecnologías de la información y la comunicación", que pasan a ocupar el tercer lugar, seguidas muy de cerca por "economía, administración, finanzas y estadística". Cabe destacar el hecho de que las áreas de minería y TIC aumentan su demanda en la encuesta 2011 respecto de la encuesta 2008.

Los tipos de texto de mayor demanda de traducción corresponden a manuales técnicos, artículos especializados, informes técnicos, textos electrónicos y contratos. Al comparar los resultados por país se observan en general similitudes en los datos. Cabe destacar el alto porcentaje de traductores residentes en Argentina que traducen patentes comparado con los resultados de Chile (cf. gráfico 42) y el elevado número de traductores residentes en España que traducen textos literarios, comparado con las cifras de Chile (cf. gráfico 40). Estas cifras son coherentes con los resultados del área temática de literatura (cf. gráfico 27). Por último, hacemos hincapié en la menor incidencia de los textos audiomediales y electrónicos en los traductores residentes en Chile, en comparación con los otros países.

Los resultados de este estudio pueden ser de gran ayuda y orientación para directivos y profesores de diferentes instituciones que forman traductores profesionales, puesto que les permitirán, mediante datos confiables y actualizados, optimizar los programas de formación de traductores que se ofrecen en Argentina, Chile y España. En el caso particular de nuestra Universidad, nos ha permitido actualizar y optimizar la formación en traducción tanto en el Diploma de especialización profesional como en el programa de posgrado, Magíster en Traducción.

5. Bibliografía citada

De Palma A., Donald, Vijayalaxmi Hegde, Hélene Pielmeier y Robert G. Stewart, 2013: *The Language Services Market: 2013, An Annual Review of the Translation, Localization, and Interpreting Services Industry*, Common Sense Advisory, Inc.

Diéguez, María Isabel, Ana María Burdach, Ileana Cabrera, Patricia Hörmann y Rosa María Lazo, 1993: *Creación del banco terminológico de la Pontificia Universidad Católica de Chile (BTUC)*, n.º especial de *Taller de Letras*, Santiago: Instituto de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Ilhami, Naima, 2004: *El mercado profesional de la traducción árabe-español: diseño de un estudio*, Castellón: Universitat Jaume I [repositori.uji.es/xmlui/.../forum_2004_40.pdf?...1, fecha de consulta: 21/05/2014].

Lozano Argüelles, Cristina 2011: *Estudio de mercado sobre la traducción en España*. Trabajo de grado en traducción e interpretación, Salamanca: Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca.

Orf, Dorothy 2005: "Presentación del estudio de mercado de la traducción en España", Primeras Jornadas de Traducción e Interpretación Expolingua, Madrid: ACT (Agrupación de Centros Especializados de Traducción).

Quezada, Camilo, 2006: *Estudio de mercado de la traducción en Chile*, documento interno. Santiago: Programa de Traducción, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Quezada, Camilo, 2008: *Estudio de mercado de la traducción en Chile*, documento interno. Santiago: Programa de Traducción, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.

Rinsche, Adriane y Nadia Portera-Zanotti, 2009: *Study on the Size of the Language Industry in the EU*, European Commission, Surrey: The Language Technology Centre, Ltd.